

『一百條』・『清文指要』対照テキスト(12)

竹越 孝

[承前]

<第51話>

生

- 51-1^A niyalma seme jalan de banjifi. (百51:三1a1)
人として世に生きて
人生在世(指9:中9b7)
人生在世(新9:上9b6)
- 51-2 uju coho¹ de tacirengge oyonggo². (百51:三1a1)
第一特に学ぶこと重要だ
頭等頭是爲學要緊(指9:中9b7)
頭等頭是爲學要緊(新9:上9b6)
- 51-3 bithe hūlarangge. (百51:三1a2)
本読むこと
讀書啊(指9:中10a1)
讀書啊(新9:上9b7)
義禮明
- 51-4 cohome jurgan giyan be getukelere jalin. (百51:三1a2)
特に義理を明らかにするために
特爲明義理(指9:中10a1)
特爲明理義(新9:上9b7-10a1)
- 51-5 tacifi jurgan giyan be getukelehe sehede. (百51:三1a2-3)
学んで義理を明らかにしたと言った時
學的義理明白了(指9:中10a1-2)
學的義理明白了的時候(新9:上10a1)
親孝
- 51-6 boode bici. niyaman de³ hiyoošulara. (百51:三1a3-4)
家にいれば親に孝行する
在家孝親(指9:中10a2)
在家孝親(新9:上10a1-2)

出力

- 51-7 hafan teci. ejen de⁴ hūsun bure. (百 51 : 三 1a4)
役人 なれば 君主 に 力 与える
作 官 給 國 家 出 力 (指 9 : 中 10a2-3)
作 官 給 國 家 出 力 (新 9 : 上 10a2-3)
- 51-8 ai ai baita be ini cisui mutembi⁵. (百 51 : 三 1a4-5)
諸々の 事 を 自ず から 出来る
諸 事 自 然 成 就 (指 9 : 中 10a3-4)
諸 事 自 然 成 就 (新 9 : 上 10a3-4)
- 51-9 te bicibe. (百 51 : 三 1a5)
今 でも
即 如 (指 9 : 中 10a4)
譬 如 (新 9 : 上 10a4)
- 51-10 unenggi taciha erdemu bici. (百 51 : 三 1a5)
本当に 学んだ 徳 あれば
果 然 學 的 有 本 事 (指 9 : 中 10a4)
果 然 學 的 有 本 事 (新 9 : 上 10a4)
- 51-11 yaya bade isinaha manggi. (百 51 : 三 1a6)
諸々の 所に 及んだ としても
不 拘 到 那 裡 (指 9 : 中 10a4-5)
不 拘 到 那 裡 (新 9 : 上 10a4-5)
恭敬
- 51-12 niyalma kundulere teile akū. (百 51 : 三 1a6)
人 尊敬する だけ でなく
不 但 人 尊 敬 (指 9 : 中 10a5)
不 但 人 尊 敬 (新 9 : 上 10a5)
- 51-13 uthai⁶ beye yabure de inu hoo⁷ sembi. (百 51 : 三 1a6-1b1)
即ち 自身 歩く 時 も 昂然 とする
自 己 走 着 也 豪 爽 (指 9 : 中 10a5-6)
自 己 走 着 也 豪 爽 (新 9 : 上 10a5-6)
或
- 51-14 ememu urse umai⁸ bithe hūlarakū. (百 51 : 三 1b1-2)
ある 連中 全く 書物 読まない
有 一 宗 人 不 念 書 (指 9 : 中 10a6)
有 一 等 人 不 讀 書 (新 9 : 上 10a6)

品行

- 51-15 yabun be dasarakū. (百 51 : 三 1b2)
行い を 修めない
不修品 (指 9 : 中 10a6-7)
不修品 (新 9 : 上 10a6-7)
鑽 幹 營 求
- 51-16 baibi gūldurame enchešeme⁹. urui sihešeme acabure¹⁰ be. (百 51 : 三 1b2-3)
ただ 媚び へつらい いつも 阿り 迎合することを
只是以鑽幹逢迎 (指 9 : 中 10a7)
只是以鑽幹逢迎 (新 9 : 上 10a7-10b1)
本領
- 51-17 bengsen oburengge. (百 51 : 三 1b3)
才能 とすること
爲本事 (指 9 : 中 10a7-10b1)
為本事 (新 9 : 上 10a7-10b1)
- 51-18 terei gūnin de absi ojoro be sarkū. (百 51 : 三 1b3-4)
彼の心 で どう なるか を 知らない
不知他心裡要怎嗎 (指 9 : 中 10b1)
不知他心裡要怎麼 (新 9 : 上 10b1)
憾
- 51-19 bi yargiyan i ini funde girumbi¹¹ korsombi. (百 51 : 三 1b4)
私 本当 に 彼の 代わりに 羞じる 怨む
我真替他愧恨 (指 9 : 中 10b1-2)
我真替他羞愧 (新 9 : 上 10b2)
- 51-20 entekengge. (百 51 : 三 1b5)
こうしたこと
這們樣子的 (指 9 : 中 10b2)
這樣的 (新 9 : 上 10b2)
敗壞
- 51-21 beye fusihūšabure yabun efujere be hono aisembi¹². (百 51 : 三 1b5)
体 輕視する 行い 壞すのを なお どうする
豈但辱身壞品 (指 9 : 中 10b2-3)
豈但辱身壞品 (新 9 : 上 10b2-3)
罵
- 51-22 weri ini ama aja¹³ be suwaliyame gemu toombikai. (百 51 : 三 1b5-6)
他人 彼の 父母 を 共に みな 罵るぞ
人家連他父母都是要罵的呀 (指 9 : 中 10b3-4)
人家連他父母都罵呀 (新 9 : 上 10b3-4)

-
- ¹ uju coho : 指要・新刊は uju uju に作る。
 - ² tacirengge oyonggo : 指要 (大酉堂本) は oyonggo baita に作る。
 - ³ de : 新刊は be に作る。
 - ⁴ ejen de : 指要・新刊は gurun boode に作る。
 - ⁵ mutembi : 指要・新刊は mutebumbi に作る。
 - ⁶ uthai : 指要・新刊はこの一語を欠く。
 - ⁷ hoo : 指要は hoo hio、新刊は hao hio に作る。
 - ⁸ umai : 指要・新刊はこの一語を欠く。
 - ⁹ encehešeme : 指要・新刊は encehešere に作る。
 - ¹⁰ acabure : 指要は yabure に作る。
 - ¹¹ girumbi : 指要・新刊は girume に作る。
 - ¹² efujere be hono aisembi : 指要 (大酉堂本) は efujehe sere anggala、新刊は efujere teile akū に作る。
 - ¹³ aja : 新刊は eme に作る。
 - ¹⁴ kesi de : 指要・新刊は baili に作る。
 - ¹⁵ emgeri : 指要・新刊はこの前に jui oho niyalma tumen de を有する。
 - ¹⁶ joo dere : 指要 (大酉堂本) は okini に作る。
 - ¹⁷ farume : 指要・新刊は firume に作る。
 - ¹⁸ tooburede : 指要・新刊は toobure de に分綴する。
 - ¹⁹ ai : 新刊はこの一語を欠く。
 - ²⁰ ombio : 指要・新刊はこの後に yabun be dasarakūci ombio を有する。
 - ²¹ 人 : 指要 (雙峯閣本・三槐堂本) はこの一字を欠く。

<第52話>

養

- 52-1^A juse be ujirengge. (百 52 : 三 2a5)
 子供 を 養うこと
 養 兒 (指 31 : 下 6a7)
 養 兒 (新 31 : 上 36b1)
 原 防 備
- 52-2 daci sakdara¹ be² belhere jalin. (百 52 : 三 2a5)
 元々 老い に 備える ため
 原 爲 防 備 老 (指 31 : 下 6a7)
 原 爲 防 備 老 (新 31 : 上 36b1)
- 52-3 jui oho niyalma. (百 52 : 三 2a5-6)
 子 となつた 人
 爲 人 子 的 (指 31 : 下 6a7-6b1)
 為 人 子 的 (新 31 : 上 36b1-2)
 養 育 勞 苦 辛 苦
- 52-4 ama eme i ujihe hūwašabuha joboho suilaha³ kesi be gūnici. (百 52 : 三 2a6)
 父 母 の 養つた 育てた 苦勞した 困苦した 恩 を 思えば
 要 想 着 父 母 勤 勞 養 育 的 恩 (指 31 : 下 6b1-2)
 要 想 着 父 母 劬 勞 養 育 之 恩 (新 31 : 上 36b2-3)
- 52-5 niyaman i sakdara onggo be amcame. (百 52 : 三 2b1)
 人 の 老いる 前 に 乗じて
 該 當 趣 着 父 母 未 老 之 前 (指 31 : 下 6b2)
 該 當 趣 着 父 母 未 老 之 前 (新 31 : 上 36b3)
- 52-6 sain etuku etubume. icangga jaka⁴ alibume. (百 52 : 三 2b1-2)
 良い 衣服 着させ 美味しいもの 献じ
 將 好 衣 服 美 食 物 事 奉 (指 31 : 下 6b3)
 將 好 衣 服 美 食 物 事 奉 (新 31 : 上 36b3-4)
 和 容 順 語
- 52-7 injere cira ijishūn gisun i urgunjebuci acambi. (百 52 : 三 2b2)
 笑 顔 從 順 な 話 で 喜 ば せ る べ き だ
 和 言 悅 色 的 叫 喜 歡 (指 31 : 下 6b3-4)
 和 容 悅 色 的 教 喜 歡 (新 31 : 上 36b4-5)

不管

52-8 aikabade eture jetere be darakū. (百 52 : 三 2b3)

もしも 着る 食べる を 構わず

要是 喫穿 不管 (指 31 : 下 6b4-5)

要是 吃穿 不管 (新 31 : 上 36b5)

凍 飢

52-9 beyere yuyure be fonjirakū. (百 52 : 三 2b3)

凍える 餓える を 問わない

饑寒 不問 (指 31 : 下 6b5)

饑寒 不問 (新 31 : 上 36b5-6)

陌 路

52-10 jugūn yabure niyalma i⁵ adali obume⁶. (百 52 : 三 2b3-4)

道 歩く 人 の 様に して

視如 路人 (指 31 : 下 6b5-6)

視如 路人 (新 31 : 上 36b6)

52-11 wei guwanta seme⁷. (百 52 : 三 2b4)

誰が 構うか と

— (指 31)

— (新 31)

悲傷 鬱悶

52-12 sakdasa be akara gingkarade⁸ isibuci. (百 52 : 三 2b4-5)

老人達 を 悲しみ 憂えるのに 至らせれば

致令 老人家 傷心 氣悶 (指 31 : 下 6b6-7)

致令 老人家 傷心 氣悶 (新 31 : 上 36b7)

52-13 akū oho manggi. (百 52 : 三 2b5)

亡く なった 後で

百年 之後 (指 31 : 下 6b7)

百年 之後 (新 31 : 上 36b7-37a1)

痛哭 哭

52-14 ai hacin i gosiholome songgoho seme ai baita. (百 52 : 三 2b5-6)

どんな に 慟哭し 泣いた としても 何の 事

任憑 怎麼樣的 痛哭 中 什麼 用 啊 (指 31 : 下 6b7-7a1)

任憑 怎樣 痛哭 中 甚 麼 用 啊 (新 31 : 上 37a1)

信

52-15 unenggi gūnin ci tucikengge seme we akdara. (百 52 : 三 2b6)

誠 心 から 出たもの と言っても 誰 信賴する

就 說是 出於 誠心 誰 信 呢 (指 31 : 下 7a1-2)

就 說是 出於 誠心 誰 信 呢 (新 31 : 上 37a2)

- 恥笑 怕
- 52-16 niyalmai⁹ basure de geleme¹⁰ holtorongge dabala. (百 52 : 三 3a1)
 人が 嘲笑するのを 恐れ 偽るもの だけだ
 不過是怕人恥笑假粧罷咧 (指 31 : 下 7a2)
 不過是怕人恥笑假粧罷咧 (新 31 : 上 37a2-3)
 上供
- 52-17 ai hacin i icangga amtangga jaka doboho seme. (百 52 : 三 3a1-2)
 どんな に 美味しい 甘い もの 供えた としても
 就供什麼樣的甘美東西 (指 31 : 下 7a2-3)
 就供什麼樣的甘味美食 (新 31 : 上 37a3-4)
 魂 受享
- 52-18 fayangga jehe¹¹ sukjihe be we sabuha. (百 52 : 三 3a2)
 靈魂 食べた 享けたのを 誰 見た
 誰見魂靈來受享了呢 (指 31 : 下 7a3-4)
 誰見魂靈來受享了呢 (新 31 : 上 37a4)
 活 聽嚟
- 52-19 ineku weihun urse sisiha dabala. (百 52 : 三 3a2-3)
 元通り 生きた 人々 押し込んだ だけだ
 也還是活人攘塞了罷了 (指 31 : 下 7a4)
 也還是活人攘塞了罷 (新 31 : 上 37a4-5)
 亡 人
- 52-20 ufaraha niyalma de¹² ai baha¹³. (百 52 : 三 3a3)
 亡くした 人 に 何 得た
 沒的人得甚麼了呢 (指 31 : 下 7a4-5)
 亡人得了甚麼了呢 (新 31 : 上 37a5)
- 52-21 geli dabanahangge. (百 52 : 三 3a3)
 また 甚だしかったこと
 甚至於說 (指 31 : 下 7a5)
 甚至於說 (新 31 : 上 37a6)
 抽
- 52-22 ama eme be se de gocimbuha. (百 52 : 三 3a3-4)
 父 母 を 歳 に 引きつけられた
 父母上年紀 (指 31 : 下 7a5-6)
 父母上年紀了 (新 31 : 上 37a6)
 背誨
- 52-23 sakdafi oiboko¹⁴ seme. (百 52 : 三 3a4)
 老いて ぼけた と言って
 老諄晦了 (指 31 : 下 7a6)
 老諄晦了 (新 31 : 上 37a7)

開 勒 分

52-24 daišahai ergeleme boo delhebhengge gemu bi. (百 52 : 三 3a4-5)

乱暴したまま 脅かして 家 分割させた者 も ある

鬧着逼着叫分家的都有 (指 31 : 下 7a6-7)

鬧着逼着教分家的都有 (新 31 : 上 37a7-37b1)

52-25 gisun ede isinjifi. (百 52 : 三 3a5)

話 ここに 到って

說到這裡 (指 31 : 下 7a7)

話到這裡 (新 31 : 上 37b1)

由不得 歎 可氣

52-26 niyalma esi seci ojorakū nasambime fancacuka. (百 52 : 三 3a5-6)

人 思わず 知らず 嘆きながら 腹が立つ

人不由的嗟嘆憤懣 (指 31 : 下 7a7-7b1)

人由不得嗟嘆憤懣 (新 31 : 上 37b1-2)

載

52-27 enteke niyalma abka na baktamburakū. (百 52 : 三 3a6)

このような 人 天 地 許さない

這樣的人天地不容 (指 31 : 下 7b1-2)

此等人天地不容 (新 31 : 上 37b2)

鬼 神 恨

52-28 hutu enduri uhei seyere be dahame. (百 52 : 三 3a6-3b1)

鬼 神 共に 恨む の で

鬼神共恨 (指 31 : 下 7b2)

鬼神共恨 (新 31 : 上 37b2-3)

善 終

52-29 adarame bahafi sain i dubembi. (百 52 : 三 3b1)

どうして できて 良く 終われる

焉得善終呢 (指 31 : 下 7b2-3)

焉得善終呢 (新 31 : 上 37b3-4)

52-30 damu ekisaka tuwa. (百 52 : 三 3b1-2)

ただ 静かに 見よ

只靜靜的看着 (指 31 : 下 7b3)

只靜靜的看着 (新 31 : 上 37b4)

52-31 giyanakū udu goidambi. (百 52 : 三 3b2)

どれほど いくら 久くなる

如何能久 (指 31 : 下 7b3-4)

如何能久 (新 31 : 上 37b4)

展

52-32 yasa habtalara¹⁵ sidende. (百 52 : 三 3b2)

眼 またたく 間に

展眼之間 (指 31 : 下 7b4)

展眼之間 (新 31 : 上 37b4-5)

52-33 ini juse omosi songko de songko¹⁶ ombikai.. (百 52 : 三 3b2-3)

彼の子孫達 足跡 に 足跡 になるぞ

他的子孫也就踏着踪跡照樣的了 (指 31 : 下 7b4-5)

他的子孫也就踏着踪跡照樣行了 (新 31 : 上 37b5-6)

¹ sakdara : 指要・新刊は sakdaka に作る。

² be : 指要・新刊は de に作る。

³ i ujihe hūwašabuha joboho suilaha : 指要 (大西堂本)・新刊は i jobome suilame ujihe hūwašabuha、指要 (雙峯閣本・三槐堂本) は jobome suilame ujihe hūwašabuha に作る。

⁴ jaka : 指要・新刊はこの後に be を有する。

⁵ niyalma i : 指要・新刊は niyalmai に合綴する。

⁶ obume : 指要・新刊は tuwame に作る。

⁷ wei guwanta seme : 指要・新刊はこの一句を欠く。

⁸ gingkarade : 指要・新刊は gingkara de に分綴する。

⁹ niyalmai : 新刊は niyalma に作る。

¹⁰ basure de geleme : 新刊は basarahū seme に作る。

¹¹ jehe : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹² de : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹³ baha : 指要・新刊はこの後に ni を有する。

¹⁴ oiboko : 指要 (大西堂本)・新刊は oibocho に作る。

¹⁵ habtalara : 指要・新刊は habtašala に作る。

¹⁶ songko : 指要・新刊は songkoi に作る。

<第 5 3 話>

- 53-1^A ahūn deo serengge. (百 53 : 三 3b4)
兄弟 というもの
弟兄啊 (指 30 : 下 5a3)
弟兄啊 (新 30 : 上 35a3)
胎包
- 53-2 emu tebku ci¹ banjihangge. (百 53 : 三 3b4)
一人 胞衣 から 生まれたもの
是一個母親生出來的 (指 30 : 下 5a3)
是一個母親生的 (新 30 : 上 35a3)
- 53-3 ajigan fonde. (百 53 : 三 3b4)
幼い 時に
幼年間 (指 30 : 下 5a3)
幼年間 (新 30 : 上 35a3)
- 53-4 jeci uhe. (百 53 : 三 3b4-5)
食べれば 同じ
同喫 (指 30 : 下 5a3-4)
同吃 (新 30 : 上 35a4)
- 53-5 efici sasa. (百 53 : 三 3b5)
遊べば 一緒
同頑 (指 30 : 下 5a4)
同頑 (新 30 : 上 35a4)
- 53-6 umai meni meni² akū. (百 53 : 三 3b5)
全く 各々 ない
並沒彼此 (指 30 : 下 5a4)
並無彼此分別 (新 30 : 上 35a4-5)
何等 友愛
- 53-7 antaka senggime. (百 53 : 三 3b5)
どんな 友愛
何等的相親 (指 30 : 下 5a4)
何等相親 (新 30 : 上 35a5)

- 53-8 antaka haji bihe. (百 53 : 三 3b5-6)
 どんな 情愛 あった
 相愛來着 (指 30 : 下 5a4-5)
 何等相愛來着 (新 30 : 上 35a5)
 長大了 生分
- 53-9 mutufi. ulhiyen i fakcashūn ohongge. (百 53 : 三 3b6)
 成長して 次第 に 不仲 になったこと
 長起來了漸漸的生分的緣故 (指 30 : 下 5a5)
 長起來漸漸的生分了的 (新 30 : 上 35a5-6)
 大 盖
- 53-10 amba muru. (百 53 : 三 3b6)
 おお よそ
 大約 (指 30 : 下 5a5-6)
 大約 (新 30 : 上 35a6-7)
 妻 妾 挑唆 惑
- 53-11 gemu sargan guweleku i šusihiyere gisun de hūlimbufi. (百 53 : 三 3b6-4a1)
 みな 妻 妾 の そそのかす 言葉 に 惑わされ
 都因惑於妻妾調唆的話 (指 30 : 下 5a6)
 都是惑於妻妾的調唆之言 (新 30 : 上 35a6-7)
 爭
- 53-12 boo boigon temšere. (百 53 : 三 4a1)
 家 産 争う
 爭家私 (指 30 : 下 5a7)
 争家私 (新 30 : 上 35a7)
 離間
- 53-13 hetu niyalmai jakanabure³ gisun de dosifi⁴. (百 53 : 三 4a1-2)
 隣 人の 反目させる 話 に 没頭し
 聽了傍人離間的话 (指 30 : 下 5a7)
 聽了傍人離間的话 (新 30 : 上 35b1)
- 53-14 teisu teisu gūnin tebare ci⁵ banjinahangge⁶ labdu. (百 53 : 三 4a2-3)
 各々 心 収めること から 生まれたもの 多い
 各自留心上起的狠多 (指 30 : 下 5b1)
 各由私心上生出来的狠多 (新 30 : 上 35b1-2)
- 53-15 adarame seci. (百 53 : 三 4a3)
 なぜか と言えば
 怎麼說呢 (指 30 : 下 5b1-2)
 怎麼說呢 (新 30 : 上 35b2)

毀謗

- 53-16 inenggidari ere jergi ehecure gisun be donjifi. (百 53 : 三 4a3-4)
毎日 この種の誹謗する言葉を聞いて
終日聽了這些讒言(指 30 : 下 5b2)
終日聽了這些讒言(新 30 : 上 35b3)
滿
- 53-17 gūnin de ejehei⁷ dolo jalupi. (百 53 : 三 4a4)
心に覚えたまま中満ちて
心裡都裝滿了(指 30 : 下 5b2-3)
心裡都裝滿了(新 30 : 上 35b3-4)
忍
- 53-18 emu cimari andande⁸ kirime⁹ muterakū de¹⁰. (百 53 : 三 4a4-5)
一朝すぐに忍ぶことできないので
一時不能忍的上頭(指 30 : 下 5b3)
一時不能忍(新 30 : 上 35b4)
爭
- 53-19 uthai becen jaman dekdebure¹¹ de isinafi. (百 53 : 三 4a5)
即ち口げんか起こすに到り
就至於打架拌嘴(指 30 : 下 5b3-4)
就至於打架辦嘴(新 30 : 上 35b4-5)
仇敵
- 53-20 kimun bata¹² ohobi. (百 53 : 三 4a5-6)
仇敵になっている
成了讐敵一樣了(指 30 : 下 5b4-5)
成了讐敵了(新 30 : 上 35b5-6)
- 53-21 si¹³ gūnime tuwa. (百 53 : 三 4a6)
君考えてみよ
想着瞧(指 30 : 下 5b5)
試想(新 30 : 上 35b6)
家産
- 53-22 hethe wajici¹⁴. (百 53 : 三 4a6)
家産終われば
産業完了(指 30 : 下 5b5)
産業完了(新 30 : 上 35b6)
- 53-23 dasame ilibuci ombi. (百 53 : 三 4a6)
再び立てることできる
可以再立(指 30 : 下 5b5)
可以再立(新 30 : 上 35b6)

- 53-24 sargan buceci¹⁵. (百 53 : 三 4a6-4b1)
 妻 死ねば
 女人失閃了 (指 30 : 下 5b6)
 女人亡故 (新 30 : 上 35b7)
- 53-25 dasame gaici ombi. (百 53 : 三 4b1)
 再び 娶ること できる
 可以再娶 (指 30 : 下 5b6)
 可以再娶 (新 30 : 上 35b7)
 傷損
- 53-26 ahūn deo i dorgide emken¹⁶ kokiraha¹⁷ sehede. (百 53 : 三 4b1)
 兄弟の中で 一つ 傷つけた としたら
 弟兄裡頭要說是傷一個 (指 30 : 下 5b6-7)
 弟兄裡頭要說是傷一個 (新 30 : 上 35b7-36a1)
 折
- 53-27 uthai gala bethe emke biyaha¹⁸ adali. (百 53 : 三 4b2)
 即ち 手足 一つ 折れた ようだ
 就像手足折了一隻 (指 30 : 下 5b7)
 就像手足折了一隻 (新 30 : 上 36a1-2)
 復
- 53-28 dahūme bahaci ombio. (百 53 : 三 4b2)
 再び 得ること できるか
 豈可再得呢 (指 30 : 下 6a1)
 豈可再得 (新 30 : 上 36a2)
 倘或 不幸
- 53-29 talude¹⁹ kesi akū. (百 53 : 三 4b2-3)
 偶然 運 なく
 偶然不幸 (指 30 : 下 6a1)
 偶然不幸 (新 30 : 上 36a2)
 禍
- 53-30 emu jobolon²⁰ baita tucinjike²¹ de. (百 53 : 三 4b3)
 一つ 災い 事 現れてきた 時
 出一件禍患事 (指 30 : 下 6a1-2)
 出一件禍事 (新 30 : 上 36a2-3)
 關 切
- 53-31 inu ahūn deo siren tatabume²². (百 53 : 三 4b3-4)
 また 兄弟 糸 引かれて
 也還是弟兄脉絡相關 (指 30 : 下 6a2)
 也還是弟兄脉絡相關 (新 30 : 上 36a3-4)

上緊 救

- 53-32 beye sisafi²³ facihiyašame aitubure dabala. (百 53 : 三 4b4)
 自身 注いで 努力して 助ける だけだ
 拚命的吧 喘着搭救罷咧 (指 30 : 下 6a2-3)
 拚命吧 結着搭救罷咧 (新 30 : 上 36a4)
 傍 連累 躲 不及
- 53-33 hetu niyalma ušaburahū seme. jailame jabdurakū bade. (百 53 : 三 4b4-5)
 隣 人 巻き込まれないかと 避けて 片付けない のに
 傍人 恐怕掛帶還躲不疊當 (指 30 : 下 6a3-4)
 傍人 恐怕連累還躲不疊當 (新 30 : 上 36a5)
 出力
- 53-34 sini funde hūsutulere mujango. (百 53 : 三 4b5)
 君の 代わりに 力を尽くす ものか
 肯替你用力麼 (指 30 : 下 6a4)
 肯替你用力広 (新 30 : 上 36a5-6)
- 53-35 erebe tuwaci. (百 53 : 三 4b5-6)
 これを 見れば
 看起這個來 (指 30 : 下 6a4-5)
 看起這個來 (新 30 : 上 36a6)
- 53-36 ahūn deo de isirengge akū kai²⁴. (百 53 : 三 4b6)
 兄 弟 に 及ぶもの ないぞ
 沒有如弟兄的啊 (指 30 : 下 6a5)
 無有如弟兄的啊 (新 30 : 上 36a6-7)
- 53-37 niyalma ainu ubabe kimcime gūnirakū ni.. (百 53 : 三 4b6-5a1)
 人 なぜ ここを 仔細に 考えない のか
 人爲甚麼不細想這些呢 (指 30 : 下 6a5-6)
 人爲什広不想這個呢 (新 30 : 上 36a7)

¹ tebku ci : 指要・新刊は eme i に作る。

² meni meni : 指要は beri beri、新刊は si bi seme ilgara ba に作る。

³ jakanabure : 指要 (大西堂本) は jakanabuha に作る。

⁴ dosifi : 指要は donjifi に作る。

⁵ tebure ci : 指要は tebureci に合綴する。

⁶ banjinahange : 指要・新刊はこの後に umesi を有する。

⁷ ejehei : 指要・新刊は tebuhei に作る。

⁸ cimari andande : 指要・新刊は erinde に作る。

⁹ kirime : 指要 (雙峯閣本) は hirime に作る。

¹⁰ de : 指要・新刊はこの一語を欠く。

-
- ¹¹ dekdebure : 指要・新刊は dekdere に作る。
- ¹² bata : 指要・新刊はこの後に i gese を有する。
- ¹³ si : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- ¹⁴ wajici : 新刊は wajifi に作る。
- ¹⁵ buceci : 指要・新刊は ufaraha de に作る。
- ¹⁶ emken : 新刊は emke に作る。
- ¹⁷ kokiraha : 指要（雙峯閣本）は kohiraha に作る。
- ¹⁸ biyaha : 指要・新刊は bijaha に作る。
- ¹⁹ talude : 指要は talu de に分綴する。
- ²⁰ jobolon : 新刊はこの後に i を有する。
- ²¹ tucinjike : 指要・新刊は tucinjihe に作る。
- ²² tatabume : 指要（雙峯閣本）は tadabumbi、指要（大酉堂本）は tatašambi、指要（三槐堂本）は tatabumbi に作る。新刊はこの後に ofi を有する。
- ²³ beye sisafi : 指要・新刊は ergen šelefi に作る。
- ²⁴ kai : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<第54話>

- 54-1^A *guculeki seci.* (百 54 : 三 5a2)
交友したい と思うなら
要 說 是 交 結 朋 友 啊 (指 71 : 續 上 27b1)
要 交 朋 友 (新 71 : 下 28a7)
管 仲 鮑 叔 效
- 54-2 *julgei guwan jung. boo šu be alhūda.* (百 54 : 三 5a2)
昔の 管 仲 鮑 叔 に 倣 え
可 學 那 古 時 的 管 仲 鮑 叔 啊 (指 71 : 續 上 27b1)
效 法 古 時 的 管 仲 鮑 叔 (新 71 : 下 28a7)
位 曠 野
- 54-3 *ere juwe nofi emu ineggi šehun bigan de¹ yabure de.* (百 54 : 三 5a2-3)
この 二 人 一 日 荒 野 で 歩 く 時
這 兩 個 人 一 日 走 到 曠 野 地 方 (指 71 : 續 上 27b1-2)
這 兩 個 人 一 日 在 曠 野 地 方 行 走 (新 71 : 下 28a7-28b1)
旁 金
- 54-4 *tuwaci. jugūn i. dalbade emu aisin² šoge maktafi bi.* (百 54 : 三 5a3-4)
見ると 道 の 傍 ら に 一 つ 金 塊 抛 っ て いる
看 見 道 傍 邊 有 一 個 金 鏢 子 放 着 (指 71 : 續 上 27b2-3)
看 見 路 旁 撿 着 一 個 金 鏢 子 (新 71 : 下 28b2)
謙 讓
- 54-5 *ishunde anahūnjahai³.* (百 54 : 三 5a4)
互いに 讓 歩 した まま
彼 此 相 讓 (指 71 : 續 上 27b3)
彼 此 相 讓 (新 71 : 下 28b3)
- 54-6 *yaya we⁴ gaijarakū.* (百 54 : 三 5a4-5)
諸々の 誰 受 け 取 ら ず
誰 也 不 肯 拿 (指 71 : 續 上 27b3-4)
誰 也 不 肯 拿 (新 71 : 下 28b3)
- 54-7 *waliyafi genere de⁵.* (百 54 : 三 5a5)
捨 っ て 行 く と
撿 了 去 了 (指 71 : 續 上 27b4)
撿 下 去 了 (新 71 : 下 28b3)

農 遇

- 54-8 emu usin i haha be ucarafi. (百 54 : 三 5a5)
一人 小作 の 男 に 出逢い
遇見 一個 莊稼 漢子 (指 71 : 續上 27b4)
遇見 一個 庄稼 漢 (新 71 : 下 28b3-4)
指 說
- 54-9 jorime hendume. (百 54 : 三 5a6)
指示して 言うに
指着 說 (指 71 : 續上 27b5)
指着 說 (新 71 : 下 28b3-4)
- 54-10 tubade emu aisin⁶ šoge bi. (百 54 : 三 5a6)
そこに 一つ 金 塊 ある
那裡 有 一個 金 鏢子 (指 71 : 續上 27b5)
那裡 有 一個 金 鏢子 (新 71 : 下 28b4-5)
- 54-11 si genefi gaisu serede. (百 54 : 三 5a6)
君 行って 取れ と言うと
你去 取来 罷 (指 71 : 續上 27b5-6)
你去 取了 罷 (新 71 : 下 28b5)
- 54-12 tere usin i haha. (百 54 : 三 5b1)
その 小作 の 男
那個 莊稼 漢子 (指 71 : 續上 27b6)
那個 庄稼 漢子 (新 71 : 下 28b5)
忙忙
- 54-13 ekšeme⁷ genefi gaici⁸. (百 54 : 三 5b1)
急いで 行って 求めれば
急忙 前去 取時 (指 71 : 續上 27b6)
急忙 去尋 時 (新 71 : 下 28b5-6)
見
- 54-14 aisin šoge⁹ be saburakū. (百 54 : 三 5b1)
金 塊 を 見ず
不見 金子 (指 71 : 續上 27b6-7)
不見 金子 (新 71 : 下 28b6)
- 54-15 juwe ujongga meihe¹⁰ emken¹¹ sabuha. (百 54 : 三 5b2)
二つ 頭ある 蛇 一つ 見た
見 一個 兩頭 蛇 (指 71 : 續上 27b7)
見 了 一個 兩頭 蛇 (新 71 : 下 28b6-7)

- 怕
- 54-16 ambula golofi. (百 54 : 三 5b2)
大いに 驚き
吃了一大驚 (指 71 : 續上 27b7)
吃了一驚 (新 71 : 下 28b7)
- 鋤 斷
- 54-17 homin i meihe be. juwe meyen obume lashalame sacifi¹². (百 54 : 三 5b2-3)
鋤 で 蛇 を 二 部分 にして ずたずたに 切り
拿鋤頭把蛇砍為兩段 (指 71 : 續上 28a1)
拿鋤頭把蛇砍為兩段 (新 71 : 下 28b7-29a1)
- 趕 嚷
- 54-18 amcanafi jamarame hendume. (百 54 : 三 5b3)
追って行き 騒いで 言うには
趕回來吵鬧着說 (指 71 : 續上 28a1-2)
趕上嚷着說 (新 71 : 下 29a1)
- 仇
- 54-19 bi suwende aika kimun bio. (百 54 : 三 5b3-4)
私 君達に 何か 怨み あるか
我與你們有仇嗎 (指 71 : 續上 28a2)
我與你們想是有讐麼 (新 71 : 下 29a1-2)
- 54-20 juwe ujuuga meihe be. (百 54 : 三 5b4)
二つ 頭ある 蛇 を
把兩頭蛇 (指 71 : 續上 28a2-3)
把兩頭蛇 (新 71 : 下 29a2)
- 54-21 ainu minde¹³ aisin¹⁴ šoge seme holtome¹⁵ alambi. (百 54 : 三 5b4-5)
なぜ 私に 金 塊 と 偽って 告げる
怎麼哄我說是金鏢子 (指 71 : 續上 28a3)
怎麼哄我說是金鏢子 (新 71 : 下 29a3)
- 命
- 54-22 elekei¹⁶ mini ergen be jocibuha sere jakade¹⁷. (百 54 : 三 5b5)
殆ど 私の 命 を 落とさせた と言う ので
幾乎沒送了我的命啊 (指 71 : 續上 28a3-4)
幾乎送了我的性命 (新 71 : 下 29a3-4)
- 54-23 juwe nofi akdarakū. (百 54 : 三 5b5-6)
二 人 信じず
二人不信 (指 71 : 續上 28a4)
二人不信 (新 71 : 下 29a4)

- 54-24 emgi sasa genefi tuwaci. (百 54 : 三 5b6)
 一 緒に 行つて 見れば
 一 同 前 去 看 時 (指 71 : 續上 28a4-5)
 同 去 看 時 (新 71 : 下 29a5)
 照 舊
- 54-25 fe¹⁸ an i aisin¹⁹ šoge sacibufi. (百 54 : 三 5b6-6a1)
 前のように 金 塊 切られて
 照 舊 還 是 金 鏤 子 (指 71 : 續上 28a5)
 照 舊 是 金 鏤 子 (新 71 : 下 29a5)
 塊
- 54-26 juwe dalame²⁰ ofi. na de bisire be. (百 54 : 三 6a1)
 二つ 塊 になり 地 にあるのを
 可 吹 為 兩 段 在 地 下 (指 71 : 續上 28a5-6)
 砍 作 兩 段 在 地 下 (新 71 : 下 29a5-6)
 一 半
- 54-27 guwan jung. boo šu emte dulin gaiha. (百 54 : 三 6a1-2)
 管 仲 鮑 叔 一 つ づ づ 半 分 取 っ た
 管 仲 鮑 叔 各 取 了 一 半 來 了 (指 71 : 續上 28a6-7)
 管 仲 鮑 叔 各 取 了 一 半 (新 71 : 下 29a6-7)
- 54-28 tere usin i haha. (百 54 : 三 6a2)
 その 小 作 の 男
 那 個 莊 稼 漢 子 (指 71 : 續上 28a7)
 那 個 庄 稼 漢 子 (新 71 : 下 29a7)
 空
- 54-29 kemuni²¹ untuhun galai amasi²² genehe. (百 54 : 三 6a2-3)
 なお 空の 手で 戻つて 行つた
 仍 舊 空 手 去 了 (指 71 : 續上 28a7-28b1)
 仍 舊 空 手 去 了 (新 71 : 下 29b1)
 交 情
- 54-30 julgei niyalmai²³ guculere doro uttu. (百 54 : 三 6a3)
 昔の 人の 交友する 道理 この様
 古 人 交 結 朋 友 的 道 理 是 這 樣 (指 71 : 續上 28b1)
 古 人 交 朋 友 的 道 理 如 此 (新 71 : 下 29b1-2)
 古 詞 近
- 54-31 ere udu julen i²⁴ gisun de hanci bicibe. (百 54 : 三 6a3-4)
 これ いか に 古 詞 の 話 に 近 く あ っ て も
 這 個 雖 與 野 史 相 近 (指 71 : 續上 28b1-2)
 這 雖 與 野 史 相 近 (新 71 : 下 29b2)

今 時

54-32 yargiyan i te i²⁵ forgon i aisi be temšere urse de²⁶. (百 54 : 三 6a4)

誠 に 今 の 時 の 利益 を 争う 人 達 に

實在可與如今争利的人 (指 71 : 續上 28b2-3)

寔與此時争利之人 (新 71 : 下 29b3-4)

榜 樣

54-33 durun tuwakū obuci ombi²⁷.. (百 54 : 三 6a5)

模 範 と する こと できる

作 個 榜 樣 啊 (指 71 : 續上 28b3)

可 作 榜 樣 啊 (新 71 : 下 29b3-4)

¹ de : 指要はこの一語を欠く。

² aisin : 指要・新刊はこの後に i を有する。

³ anahūnjahai : 新刊は anatahai に作る。

⁴ we : 指要はこの一語を欠く。

⁵ genere de : 指要・新刊は genere de に合綴する。

⁶ aisin : 指要・新刊はこの後に i を有する。

⁷ ekšeme : 新刊はこの後に saksime を有する。

⁸ gaici : 新刊は baici に作る。

⁹ šoge : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹⁰ meihe : 指要・新刊はこの後に be を有する。

¹¹ emken : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹² lshalame sacifi : 指要は lsha saciha、新刊は lsha sacime に作る。

¹³ minde : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹⁴ aisin : 指要 (雙峯閣本)・新刊はこの後に i を有する。

¹⁵ holtome : 指要は holtombi に作る。新刊はこの後に minde を有する。

¹⁶ elekei : 指要・新刊は elei に作る。

¹⁷ sere jakade : 指要・新刊は sere de に作る。

¹⁸ fe : 指要・新刊は da に作る。

¹⁹ aisin : 新刊はこの後に i を有する。

²⁰ dalame : 指要・新刊は dalgan に作る。

²¹ kemuni : 新刊は an i に作る。

²² amasi : 指要・新刊はこの一語を欠く。

²³ niyalmai : 指要・新刊は niyalma に作る。

²⁴ i : 指要はこの一語を欠く。

²⁵ te i : 新刊は tei に合綴する。

²⁶ urse de : 新刊は ursede に合綴する。

²⁷ ombi : 指要 (雙峯閣本・三槐堂本) は acambi に作る。

<第 5 5 話>

- 55-1^A we¹ be amcabuha² niyalma. (百 55 : 三 6a6)
昔 を 追いかけた 人
趕上舊時候的人啊³ (指 28 : 下 3a1)
趕上舊時候的人 (新 28 : 上 32b5)
迥然
- 55-2 cingkai encu. (百 55 : 三 6a6)
完全に異なる
總是不同 (指 28 : 下 3a1)
迥然各別 (新 28 : 上 32b5)
親熱
- 55-3 niyalma be acaha de. keb seme haji halhūn. (百 55 : 三 6a6-6b1)
人 に 会った時親切で 仲が良い
見了人極其親熱 (指 28 : 下 3a1-2)
見了人極其親熱 (新 28 : 上 32b5-6)
- 55-4 emu bade tecefi. (百 55 : 三 6b1)
一つ所に 対座し
坐在一處 (指 28 : 下 3a2)
坐在一處 (新 28 : 上 32b6)
學 問 議論
- 55-5 bithe cagan⁴ tacin fonjin be leolembihede. (百 55 : 三 6b1-2)
書 物 学 問 を 論じていた時
論起書籍學問來 (指 28 : 下 3a2-3)
論起書籍學問來 (新 28 : 上 32b6-7)
很
- 55-6 wakai⁵ urgunjembi. (百 55 : 三 6b2)
非常に 楽しむ
非常的喜歡 (指 28 : 下 3a3)
喜悅非常 (新 28 : 上 32b7)
乏
- 55-7 yar seme šuntuhuni⁶ gisurehe seme šadara ba inu akū. (百 55 : 三 6b-3)
縷々 と 一日中 話したとしても 疲れる所もない
接連不斷的說一日話兒也不乏 (指 28 : 下 3a3-4)
接連不斷的說一日也不乏 (新 28 : 上 32b7-33a1)

指

55-8 niyalma de jorišaci acara bade jorišara⁷. (百 55 : 三 6b3)

人 で 指示する べき 所に 指示する

該 指 撥 人 的 去 處 指 撥 (指 28 : 下 3a4-5)

該 指 撥 人 的 去 處 指 撥 (新 28 : 上 33a2)

55-9 tacibuci acara bade tacibure⁸. (百 55 : 三 6b3-4)

教える べき 所に 教える

該 教 導 的 去 處 教 導 (指 28 : 下 3a5)

該 教 導 的 去 處 教 導 (新 28 : 上 33a2-3)

古

55-10 julgei⁹ baita be yarume. (百 55 : 三 6b4)

昔の 事 を 手引きして

引 着¹⁰ 古 來 的 事 (指 28 : 下 3a5-6)

引 着 古 來 的 事 (新 28 : 上 33a3)

55-11 te i niyalma de duibuleme. (百 55 : 三 6b4-5)

今 の 人 に 喩えて

比 方 如 今 的 人 (指 28 : 下 3a6)

比 方 如 今 的 人 (新 28 : 上 33a3-4)

和 平

引 導

55-12 asihata be nesuken gisun i faksikan i¹¹ sain bade yarhūdambi. (百 55 : 三 6b5-6)

若 者 達 を 穏 や か な 言 葉 で 巧 み に 良 い 所 に 導 く

把 少 年 們 用 和 藹 的 言 語 往 好 處 引 導 啊 (指 28 : 下 3a6-7)

把 少 年 人 用 和 藹 之 言 往 好 處 引 導 啊 (新 28 : 上 33a4-5)

55-13 geli umesi gosingga¹². (百 55 : 三 6b6)

ま た 非 常 に 慈 悲 深 い

又 極 仁 德 (指 28 : 下 3a7)

又 極 仁 德 (新 28 : 上 33a5)

護 庇

55-14 dembei karaba. (百 55 : 三 6b6)

極 め て 親 切 だ

狠¹³ 護 衆 (指 28 : 下 3b1)

狠 護 衆 (新 28 : 上 33a5)

55-15 niyalmai¹⁴ gosihon be sabuci¹⁵. (百 55 : 三 6b6-7a1)

人 の 苦 し み を 見 る と

見 了 人 的 苦 處 (指 28 : 下 3b1)

見 了 人 的 苦 處 (新 28 : 上 33a5-6)

遭遇 張羅

- 55-16 uthai beye tušaha adali facihiyašame. (百 55 : 三 7a1)
即ち 自身 不幸に遭った 様に 慌てて
就像自己遭際的一樣着急 (指 28 : 下 3b1-2)
就像自己遭際了的一樣着急 (新 28 : 上 33a6)
救
- 55-17 urunakū muterei teile aitubume tuwašatambi. (百 55 : 三 7a1-2)
必ず 力の 限り 救護して 世話をする
必定儘力兒搭救看顧 (指 28 : 下 3b2)
必定儘力搭救看顧 (新 28 : 上 33a6-7)
- 55-18 yala sujei gese¹⁶. (百 55 : 三 7a2)
誠に 絹の 様に
實在 (指 28 : 下 3b3)
實在 (新 28 : 上 33a7)
和藹 有壽
- 55-19 ler seme emu¹⁷ hūhuri isibure sengge secina. (百 55 : 三 7a2-3)
どっしりと 一人 福 与える 年長者 というべき
竟是一位乾淨厚重積福的老人家啊 (指 28 : 下 3b3-4)
是一位忠厚積福的老人家啊 (新 28 : 上 33a7-33b1)
- 55-20 uttu ofi. (百 55 : 三 7a3)
そう なので
因此 (指 28 : 下 3b4)
因此 (新 28 : 上 33b1)
隔
- 55-21 udu inenggi giyalafi tuwanarakū oci. (百 55 : 三 7a3-4)
何 日か 隔てて 尋ねて行かない ならば
要隔幾日不看去 (指 28 : 下 3b4)
隔幾日若不去着 (新 28 : 上 33b1-2)
- 55-22 gūnin de baibi ojarahū. (百 55 : 三 7a4)
心 に 暇 できない
心裏只是不過意 (指 28 : 下 3b5)
心裡狠不過意 (新 28 : 上 33b2)
俗
- 55-23 dekdeni henduhengge. (百 55 : 三 7a4)
諺 言ったこと
俗語說的 (指 28 : 下 3b5)
俗語說的 (新 28 : 上 33b2-3)

- 一人 有福
- 55-24 emu niyalma de hūhuri bici. (百 55 : 三 7a4-5)
一人 に 福 あれば
一人 有福 (指 28 : 下 3b5-6)
一人 有福 (新 28 : 上 33b3)
托在 滿屋
- 55-25 boo i¹⁸ gubci kesi be alimbi sehebi. (百 55 : 三 7a5)
家の すべてに 運 を 受ける と言ったのだ
托帶¹⁹ 滿屋 (指 28 : 下 3b6)
托帶 滿屋 (新 28 : 上 33b3-4)
豊富
- 55-26 erei²⁰ boo boigon bayandara²¹. (百 55 : 三 7a5-6)
この 家 財産 富裕になる
這樣 家業 便當 (指 28 : 下 3b6-7)
這樣 家業 便當 (新 28 : 上 33b4)
興旺
- 55-27 juse omosi mukdenderenge. (百 55 : 三 7a6)
子 孫達 繁栄すること
子孫 興旺 (指 28 : 下 3b7)
子孫 興旺 的 (新 28 : 上 33b5)
- 報
- 55-28 gemu sakda niyalma²² yabuha sain i²³ karulan de kai.. (百 55 : 三 7a6-7b1)
みな 老いた 人 行った 良い 報い のため だぞ
都是 老人家 行爲 的好 報應 啊 (指 28 : 下 3b7-4a1)
都是 老人家 行爲 的好 報應 啊 (新 28 : 上 33b5-6)

[待続]

¹ we : 指要・新刊は fe に作る。

² amcabuha : 新刊は amcaha に作る。

³ 啊 : 指要 (大西堂本・三槐堂本) はこの一字を欠く。

⁴ cagan : 指要は cahan に作る。

⁵ wakai : 指要・新刊は watai に作る。

⁶ šuntuhuni : 指要・新刊は šun dositala に作る。

⁷ jorišara : 指要・新刊は jorišambi に作る。

⁸ tacibure : 指要・新刊は tacibumbi に作る。

⁹ julgei : 指要 (雙峯閣本) は Julesi に作る。

¹⁰ 引着 : 指要 (大西堂本・三槐堂本) は「援引」に作る。

¹¹ faksikan i : 指要・新刊はこの二語を欠く。

¹² gosingga : 指要 (雙峯閣本) は gosingha に作る。

¹³ 狠 : 指要 (大西堂本・三槐堂本) は「狠」に作る。

¹⁴ niyalmai : 指要 (大西堂本・三槐堂本) は niyalma i に分綴する。

¹⁵ sabuci : 指要・新刊は sabuha de に作る。

¹⁶ sujei gese : 指要 (大西堂本) は emu bolgo に作る。新刊はこの二語を欠く。

-
- ¹⁷ **ler seme emu** : 指要 (大酉堂本) は **ujen jiramin ler sere** に作る。
- ¹⁸ **boo i** : 指要・新刊は **booi** に合綴する。
- ¹⁹ 帶 : 指要 (大酉堂本・三槐堂本) は「戴」に作る。
- ²⁰ **erei** : 指要 (大酉堂本)・新刊は **ere gese** に作る。
- ²¹ **bayandara** : 指要・新刊は **ciktarara** に作る。
- ²² **niyalma** : 指要・新刊は **niyalmai** に作る。
- ²³ **i** : 指要・新刊はこの一語を欠く。